

CATALÀ

CASTELLANO

ENGLISH

SANT JORDI, 23 D'ABRIL

La festa de Sant Jordi se celebra a Catalunya el 23 d'abril, dia en què va morir el cavaller Jordi. El cavaller, que estava sota les ordres de l'emperador Dioclecià, es va negar a seguir l'ordre de perseguir els cristians, per la qual cosa fou martiritzat i decapitat. Ben aviat el van començar a venerar com a màrtir i de seguida van aparèixer històries fantàstiques lligades a la seva figura.

El culte a Sant Jordi es va estendre plenament a tots els Països Catalans, durant l'Edat Mitjana, encara que al segle VIII ja existia aquesta devoció. I des del 1456 és el patró oficial de Catalunya.

Tot i que la festa se celebrava amb més o menys intensitat des del segle XVI, és a finals del XIX, amb el moviment polític i cultural de la Renaixença, quan es va instaurar Sant Jordi com la festivitat patriòtica, cívica i cultural més celebrada a Barcelona i a Catalunya.

És una festa que amb els anys ha adquirit un to reivindicatiu de la cultura catalana. Per això, molts balcons de la ciutat s'engalanen amb la senyera. Els elements centrals de la celebració són la cultura i l'amor —representats amb el llibre i la rosa— i a Barcelona, el punt de trobada principal se situa a la Rambla, que s'omple a vessar amb parades de llibreters i floristes.

Al segle XV ja s'organitzava a Barcelona una fira de roses amb motiu de Sant Jordi. Hi acudien sobretot nuvis, promesos i matrimonis joves, i això fa pensar que el costum de regalar una rosa té l'origen en aquesta festa, que se celebrava al Palau de la Generalitat.

D'altra banda, l'origen de la festivitat associada al llibre se situa als anys vint del segle passat, quan l'escriptor valencià Vicent Clavel i Andrés, director de l'editorial Cervantes, va proposar a la Cambra Oficial del Llibre de Barcelona i al Gremi d'Editors i Llibreters organitzar una festa per promoure el llibre a Catalunya. La data escollida va ser el 7 d'octubre del 1927.

El 1929, durant l'Exposició Internacional de Barcelona, els llibreters van decidir organitzar-se i van sortir al carrer a muntar parades per presentar novetats i fomentar la lectura. La iniciativa va tenir tant d'èxit que es va decidir canviar la data i es va establir com a Dia del Llibre el 23 d'abril, dia que coincideix amb la mort de dos grans autors de la història de la literatura: Cervantes i Shakespeare.

Ja des del principi, la festa va contribuir a donar un fort impuls a la producció editorial catalana i encara avui conserva aquesta essència. I ha estat tan gran la transcendència de la festivitat catalana que el 1995 la Conferència General de la UNESCO va declarar el 23 d'abril el Dia Mundial del Llibre i el Dret d'Autor.

SANT JORDI, 23 DE ABRIL

La fiesta de Sant Jordi se celebra en Cataluña el 23 de abril, día en que murió el caballero Jordi. El caballero, que estaba bajo las órdenes del emperador Diocleciano, se negó a seguir la orden de perseguir a los cristianos, por lo que fue martirizado y decapitado. Muy pronto lo empezaron a venerar como mártir y enseguida aparecieron historias fantásticas ligadas a su figura.

El culto a Sant Jordi se extendió plenamente en todos los Países Catalanes, durante la Edad Media, aunque en el siglo VIII ya existía esta devoción. Y desde 1456 es el patrón oficial de Cataluña.

Aunque la fiesta se celebraba con más o menos intensidad desde el siglo XVI, es a finales del XIX, con el movimiento político y cultural de la Renaixença, cuando se instauró Sant Jordi como la festividad patriótica, cívica y cultural más celebrada en Barcelona y en Cataluña.

Es una fiesta que con los años ha adquirido un tono reivindicativo de la cultura catalana. Por ello, muchos balcones de la ciudad se engalanan con la bandera. Los elementos centrales de la celebración son la cultura y el amor —representados con el libro y la rosa— y en Barcelona, el punto de encuentro principal se sitúa en la Rambla, que se llena a rebotar con paradas de librerías y floristas.

En el siglo XV ya se organizaba en Barcelona una feria de rosas con motivo de Sant Jordi. Acudían sobre todo novios, prometidos y matrimonios jóvenes, lo que hace pensar que la costumbre de regalar una rosa tiene su origen en esta fiesta, que se celebraba en el Palacio de la Generalitat.

Por otra parte, el origen de la festividad asociada al libro se sitúa en los años veinte del siglo pasado, cuando el escritor valenciano Vicent Clavel i Andrés, director de la editorial Cervantes, propuso a la Cámara Oficial del Libro de Barcelona y al Gremio de Editores y Libreros organizar una fiesta para promover el libro en Cataluña. La fecha elegida fue el 7 de octubre de 1927.

En 1929, durante la Exposición Internacional de Barcelona, los librerías decidieron organizarse y salieron a la calle a montar paradas para presentar novedades y fomentar la lectura. La iniciativa tuvo tanto éxito que se decidió cambiar la fecha y se estableció como Día del Libro el 23 de abril, día que coincide con la muerte de dos grandes autores de la historia de la literatura: Cervantes y Shakespeare.

Ya desde el principio, la fiesta contribuyó a dar un fuerte impulso a la producción editorial catalana y aún hoy conserva esa esencia. Y ha sido tal la trascendencia de la festividad catalana que en 1995 la Conferencia General de la UNESCO declaró el 23 de abril el Día Mundial del Libro y el Derecho de Autor.

SANT JORDI, PATRON SAINT OF CATALONIA:

23 APRIL

The *Festa de Sant Jordi* is held across the country on 23 April, the day St. George died. He was under the orders of the Roman emperor Diocletian and refused to obey a command to persecute Christians, so he was martyred and decapitated. Very soon he started to be revered as a martyr and fantastical stories about him began to circulate.

The cult of St. George spread throughout the Catalan Lands in the Middle Ages, though he was venerated as early as the 8th century. And since 1456 he has been the patron saint of Catalonia.

The feast day has been celebrated to a greater or lesser extent since the 16th century but in the 19th century, the rise of the political and cultural movement known as the *Renaixença* saw it become the most celebrated civic, cultural and patriotic day in Barcelona and Catalonia.

It is a festive occasion that, over the years, has become a celebration of Catalan culture. This is why many balconies in the city are decorated with the *senyera*, the Catalan flag. In fact, it is a celebration of culture and love, represented by books and roses. The main meeting point in Barcelona is the Rambla, which is packed from end to end with booksellers and flower stalls.

As early as the 15th century, a rose fair was held in Barcelona on the day of Sant Jordi. It was attended mainly by brides and grooms, engaged couples and newlyweds, which suggests that the custom of giving a rose as a gift has its origins in this festival, which was held at the Palau de la Generalitat.

On the other hand, the origin of the celebration associated with books dates back to the 1920s, when Vicent Clavel i Andrés, a writer from Valencia and the director of the Cervantes publishing house suggested organising a festival to promote books in Catalonia to the Official Barcelona Chamber of Books and the Publishers' and Booksellers' Guild. The date they chose was 7 October 1927.

During the International Exhibition held in Barcelona in 1929, booksellers decided to set up stalls in the streets to present their new publications and encourage reading. The initiative was so successful they decided to change the date and establish 23 April as Book Day, because that is the day when two of the great names in the history of literature died: Cervantes and Shakespeare.

From the very beginning this festive occasion has given a big boost to the output of Catalan publishers and that is still its essence today. But such has been the impact of the Catalan celebration that in 1995, UNESCO's General Assembly declared 23 April World Book and Copyright Day.